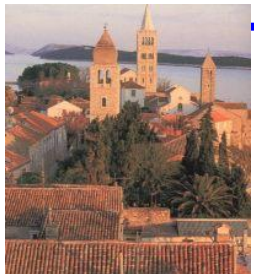


Наталья Брагина

РЕЧЕВЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ
КАК ОБЪЕКТ
КУЛЬТУРНОГО КОММЕНТИРОВАНИЯ



Речевые фразеологизмы. Общие свойства

РФ – это реплики говорящего:

Вот это да! А, бог с ним! Как же это так? Ну, ты у меня еще узнаешь!

РФ оформляют:

интенциональные акты:

угроза, согласие, отказ, подтверждение, благодарность и др.,

эмоциональные и ментальные акты:

огорчение, восхищение, удивление, непонимание, припоминание и др.

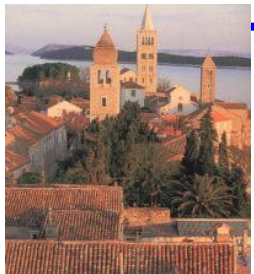
РФ содержат информацию об отношении говорящего к объекту

РФ являются средством выражения / маркирования интенции, ментального и эмоционального отношения говорящего к предмету речи или к актуальной ситуации

РФ могут быть выражены: словосочетаниями, используемые в качестве отдельных диалогических реплик, предложениями, идиоматическими высказываниями и некоторыми “крылатыми словами”.

РФ имеют выраженный прагматический компонент.

«Rab-2006»



Ключевые слова речевых фразеологизмов

Бог и слова, относящиеся к полю «божественного»:

*Боже, Господи, Владыко (Бог / Господь с тобой! Упаси тебя Боже!
Не дай Бог! Боже ж ты мой! Матерь божья! Пресвятая Богородица!
С нами крестная сила!*

Черт и слова, относящиеся к полю «дьявольского»:

*На кой черт это надо! К черту! К чертям собачьим! Черта лысого!
Ну его к дьяволу / к лешему!*

Мать и слова, относящиеся к полю «материнского»:

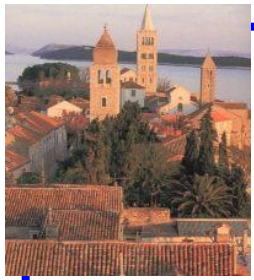
Ой мамочки родные! Мама моя! Мать моя женщина!

Дело:

*Ну, это ваше дело! Дело ваше! Так вот в чем дело! Плохо дело!
Хорошенькое дело! Дело дрянь! Это не дело! Интересное дело!
Вот это дело! Это совсем другое дело!*

Фиг:

Фиг тебе! На фиг это надо? Кукиш с маслом!



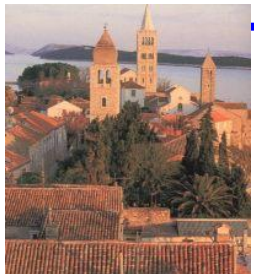
Речевые интенции и формы их концептуализации

Цель культурного комментария – описание характера и способов концептуализации собственно речевых интенций.

Угроза (импликация: ‘плохое’). Адресат угрозы (слушающий) может:
дождаться *Ну подожди! Ну погоди! Дождешься ты у меня!;*
узнать *Ты у меня еще узнаешь! Ты узнаешь, где раки зимуют!*
увидеть / увидеть то, что покажут *Ты у меня увидишь! Я тебе покажу!*
запомнить *(Запомнишь ты у меня! Ты у меня попомнишь!)*

Резкое возмущение действиями X-а: пожелание, чтобы адресат (слушающий) бесследно исчез (сам по себе либо с помощью черта): *Чтоб тебя разорвало! Пропади ты пропадом! Чтоб его черти взяли! Черт тебя поберет! Пошел к черту!*





Речевые интенции и формы их концептуализации

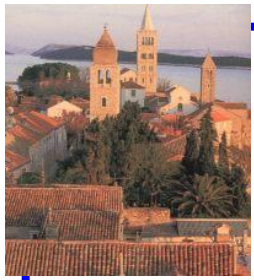
Признание (в недолжном поступке/поведении), подтверждение (что недолжное имело место быть) концепт *греха*: *чего греха таить, грешным делом, есть такой грех, был грех.*

Грубый отказ концептуальное поле *еды (поедание)*: *Накося выкуси! Жирно будет, А не жирно ли будет? Фиг тебе с маслом! (На), съешь!*

Резкий отказ с обещанием противодействия; резкое нежелание делать что-л. концептуальное поле *смерти*: *Только через мой труп! Пока я жив, этому не бывать! В гробу я это видел(а)!*

Огорчение, сетование концепт *наказание*: *Прямо наказание! Сущее наказание! Что за наказание такое! Вот ведь наказал Бог! Наказание Божие <Господне>!*

Реакция на неадекватность предложения концептуальное поле *сумасшествия*: *Ты что, обалдел/сдурел/спятил/свихнулся что ли? Совсем уже того /плохой / ку-ку? Головка бо-бо?*



Особые случаи комментирования речевых фразеологизмов

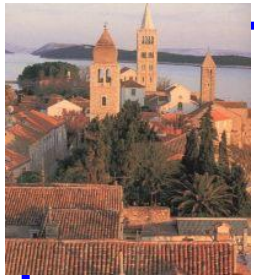
РФ – цитата, «крылатое слово» *Вот тебе, бабушка, и Юрьев день!* (разочарование) *Свежо предание, да верится с трудом!* (недоверие, отказ) *Мечты. Мечты. Где ваша сладость!* (возражение, сомнение).

Компоненты **РФ** не вполне понятны без комментария: *Да катись-ка ты отсюда колбаской по Малой Спасской!* (отказ). *Ты у меня узнаешь, где раки зимуют!* (угроза). *Я тебе покажу Кузькину мать!* (угроза).

РФ употребляются иронически: *Спешу и падаю!* (отказ от просьбы), *Всю жизнь мечтала!* (отказ от предложения), *сплю и вижу!* *Мечтать не вредно!* (возражение, неверие).

РФ содержит исторические аллюзии *Это все ерунда по сравнению с мировой революцией.* (успокаивание); *Я тебя научу Родину любить!* (угроза)

РФ воспроизводит прототипическую ситуацию, стереотип. *Все это бабушкины сказки!* (недоверие и возражение) *Сойдет для сельской местности* (удовлетворение)



Способы концептуализации речевых актов в разных языках

